Porównanie tłumaczeń Psalmów 106:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem rozgniewali Go u wód Meriba,\* Tak że Mojżesz cierpiał z ich powodu,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie rozgniewali Go u wód Meriba Tak, że Mojżesz ucierpiał z ich powodu: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozgniewali go znowu u wód Meriba, *tak że* Mojżesz wiele ucierpiał z ich powodu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Znowu go byli wzruszyli do gniewu u wód Meryba, tak, iż się źle działo i z Mojżeszem dla nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wzruszyli go ku gniewu u wód sprzeciwieństwa, i utrapiony był Mojżesz dla nich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozdrażnili Go znowu przy wodach Meriba; przez nich nieszczęście spotkało Mojżesza, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rozgniewali go u wód Meriba Tak, że Mojżesz cierpiał z ich powodu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozgniewali Boga przy wodach Meriba i przez nich nieszczęście spadło na Mojżesza, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozgniewali Go przy wodach Meriba, a z ich powodu ucierpiał Mojżesz, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Później rozdrażnili Go u wód Meriba; przez nich to nieszczęście dotknęło Mojżesza, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | хай його піднімуть вгору в зборі народу і на престолі старшин хай вихваляють його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem znowu Go pobudzili do gniewu u wód Szemrania, więc i Mojżesz ucierpiał z ich przyczyny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto dali powód do gniewu u wód Meriba, tak iż przez nich Mojżesza spotkało zło. |

1. 1) <x>20 17:1-7</x>; <x>40 20:1-8</x>; <x>230 95:8-9</x> [↑](#footnote-ref-2)